

SCHOOL OF LIFE



鳥取県で生活する 外国人住民のための お役立ち情報

Living in Tottori Prefecture
Practical Information for Foreign Residents

生活在鸟取县的外国籍居民有帮助的信息

Thông tin hữu ích dành cho người nước ngoài
sống ở tỉnh Tottori

Pamumuhay sa Tottori Prefecture Praktikal na
Impormasyon para sa mga Dayuhang Residente

Informasi yang berguna untuk warga asing yang
tinggal di Prefektur Tottori

すべて無料で利用できます
All services available for free

全部能够免费利用

Toàn bộ tất cả được miễn phí
Lahat ng mga serbisyo na magagamit
ay libre

Semua tersedia secara gratis

発行：鳥取県商工労働部雇用人材局雇用政策課

Issued by : Employment Policy Division, Employment & HR Bureau,
Dept of Commerce, Industry & Labor, Tottori Government

发行：鸟取县商工劳动部雇用人材局雇用政策课

Địa điểm : Bộ phận chính sách phòng nhân sự, Bộ phận thương mại công nghiệp tỉnh Tottori.

Na lbinigay ng : Dibisyon ng Patakaran sa Pagtrabaho, Trabaho at Kawanihan ng komersyo, Industriya at
Paggwaang Pamahalaang Tottori

Issu : Prefektur Tottori Departemen Perdagangan dan Industri Tenaga Kerja Biro Ketenagakerjaan
Sumber Daya Manusia Divisi Kebijakan Ketenagakerjaan

住所, Address, 地址, Địa chỉ, Tirahan, Alamat : 〒680-8570 鳥取市東町1-220 (1-220 Higashi-machi, Tottori City)

電話, Ph, 电话, Điện thoại, Telepono, Telepon : (0857) 26-7699

SCHOOL OF LIFE



1

学校生活ガイドブック Japanese School Life Guidebook
学校生活指南 Sách hướng dẫn sinh hoạt trường học
Gabay at Pamumuhay sa Paaralan sa Japan
Buku panduan kehidupan sekolah

お子さんの学校生活や学校からのお便りなどについて、外国語で分かりやすく説明。

Easy-to-understand translated guidebook with information on daily school life, school materials and letters.
有关小孩在学校的的生活以及来自学校的联络事项，用浅显易懂的语言说明。

Từ lá thư của nhà trường nói về cuộc sống sinh hoạt của trẻ em ở trường học, sẽ được giải thích rõ ràng dễ hiểu bằng tiếng nước ngoài.

Madaling maintindihan ang isinaling guidebook na may impormasyon sa pang-araw-araw na buhay sa paaralan, mga kagamitan sa paaralan at mga titik.

Penjelasan yang mudah dipahami dalam bahasa asing tentang kehidupan sekolah anak anda dan berita dari sekolah.

「鳥取県 学校生活ガイドブック」で、検索。インターネットで、いつでも見られます。

Access this guidebook online by searching these keywords: Tottori Prefecture School Life Guidebook.

检索「鸟取县 学校生活指南」，利用英特网随时可以查看。

Bạn tìm kiếm trên Internet về 「sách hướng dẫn sinh hoạt ở tỉnh Tottori」, bạn luôn luôn có thể xem được.

I-access ang gabay na aklat na ito sa online sa pamamagitan ng paghahanap sa mga keyword na ito; Gabay sa Pamumuhay ng Paaralan sa Tottori Prefecture.

Cari di internet "Prefektur Tottori Buku Panduan Kehidupan Sekolah". Bisa dilihat kapan saja di internet.

<http://www.pref.tottori.lg.jp/item/338104.htm>



日本語、英語、中国語（簡体字・繁体字）、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、タガログ語、ロシア語、ベトナム語

Japanese, English, Chinese (Simplified & Traditional Chinese), 中文 (简体字・繁体字), South Korean & North Korean, Spanish, Portuguese, Thai, Tagalog, Russian and Vietnamese

問合せ先
Inquiries

询问处

Địa chỉ liên lạc

Katanungan

Hubungi

鳥取県教育委員会人権教育課

Human Rights Education Division, Tottori Prefectural Board of Education,

鸟取县教育委员会人权教育課 Hội đồng giáo dục, Bộ phận nhân quyền giáo dục tỉnh Tottori.

Dibisyon sa Edukasyon at Karapatang Pantao, Lupon sa Edukasyon ng To Tottori Prefectural.

Divisi Pendidikan Hak Asasi Manusia, Dewan Pendidikan Prefektur Tottori .

TEL : 0857-26-7534



2

専門通訳ボランティア Specialist Volunteer Interpreters

专业翻译志愿者 Tình nguyện viên chuyên nghiệp

Boluntaryong Espesyalista na Tagapagsalin Specialist Relawan Penerjemah

病院の受診、学校や保育園・行政機関窓口で相談、手続きをするとき、言葉のサポートをする通訳を派遣。
Language support can be provided at schools, nursery schools and public offices for consultations and procedures.

在学校、保育園、行政机关窗口的咨询、办手续时的语言支援。

Sẽ được tư vấn về trường học, trường mẫu giáo, tư vấn giao tiếp tại cơ quan hành chính. Khi làm thủ tục sẽ được hỗ trợ bằng ngôn ngữ tiếng nước của mình.

Maaring ipagkaloob ang mga wikang suporta sa mga paaralan, mga paaralan ng nursery at mga pampublikong tanggapan para sa konsultasyon at pamamaraan.

Saat mengunjungi rumah sakit, Sekolah & Taman Kanak-kanak, berkonsultasi di sekolah atau kantor pemerintah, saat pengurusan administrasi, kami akan menyediakan penerjemah yang akan membantu anda.

鳥取県国際交流財団に、事前に予約してください。

(対応言語：英語、中国語、タガログ語、モンゴル語、韓国語、ベトナム語 2021年2月現在)

Request an interpreter by emailing, faxing or calling the International Exchange Foundation in advance. You can also enquire in English, Chinese or Vietnamese.

鸟取县国际交流财团可以用多种语言进行咨询,请事先预约。(对应语言有: 英语, 中文, 他加禄语, 蒙古语, 韩语, 越语)

Bạn phải liên lạc hẹn trước cho quỹ nền tảng trao đổi giao lưu quốc tế tỉnh Tottori qua thư, Fax, hoặc bằng điện thoại. Sẽ được tư vấn bằng Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Việt.

Humiling ng isang tagapagsalin sa pamamagitan ng pag- email, pag- fax o pagtawag sa International Exchange Foundation nang maaga. Maaari ka ring magtanong sa wikang Ingles, Tsino, Vietnamese.

Silakan melakukan reservasi melalui email, Fax, atau menelepon terlebih dahulu dengan Tottori Prefectural International Exchange Foundation. (Bahasa: Inggris, Cina, Tagalog, Mongolia, Korea, Vietnam.)

問合せ先
Inquiries

询问处

Địa chỉ liên lạc

Katanungan

Hubungi

(公財)鳥取県国際交流財団

Tottori Prefectural International Exchange Foundation

鸟取县国际交流财团 Quỹ trao đổi giao lưu quốc tế tỉnh Tottori.

本所(鳥取) TOTTORI TEL: 0857-51-1165

倉吉事務所 KURAYOSHI TEL: 0858-23-5931

米子事務所 YONAGO TEL: 0859-34-5931





3

日本語クラス Japanese Classes

日语学习班 Lớp học tiếng Nhật Mga Klase sa Wikang Hapon Kelas Bahasa Jepang

日本語学習を希望する外国人住民のための勉強会。
日常生活に必要な、基本的な日本語を学ぶことを目的とします。

Classes are held for foreign residents seeking to study Japanese.
These classes are aimed at helping students learn basic Japanese needed for daily life.

希望学习日语的外国籍人士为对象的学习班。
以学习日常生活上必要的、基本的日语为目的。

Dành cho người nước ngoài sống tại Nhật, có nguyện vọng muốn học tiếng Nhật.
Nhằm mục đích học tiếng Nhật cơ bản, cần thiết cho cuộc sống hằng ngày.

Gaganapin ang mga klase para sa mga dayuhang residente na nag hanangod na mag-aral ng wikang hapon.

Ang mga klase na ito ay nalalayag na tulungan ang mga mag-aaral na matutunan ang mga pangunahing wikang hapon na kailangan sa pang-araw-araw na buhay.

Kelompok belajar untuk warga asing yang ingin belajar bahasa Jepang. Tujuannya adalah untuk belajar bahasa Jepang dasar yang diperlukan untuk kehidupan sehari-hari.

鳥取県国際交流財団に、申込みをしてください。

To register, contact Tottori Prefectural International Exchange Foundation (TPIEF).

请在鸟取县国际交流财团报名。

Hãy vui lòng truy cập vào trang chủ của Quỹ trao đổi giao lưu quốc tế tỉnh Tottori.

Upang makapagparehistro, makipag-ugnay sa Tottori Prefectural International Exchange Foundation (TPIEF).

Silakan mendaftarkan keTottori Prefectural International Exchange Foundation (TPIEF).

問合せ先
Inquiries
询问处

Địa chỉ liên lạc
Katanungan
Hubungi

(公財)鳥取県国際交流財団
Tottori Prefectural International Exchange Foundation
鳥取县国际交流财団 Quỹ trao đổi giao lưu quốc tế tỉnh Tottori
本所(鳥取) TOTTORI TEL : 0857-51-1165
倉吉事務所 KURAYOSHI TEL : 0858-23-5931
米子事務所 YONAGO TEL : 0859-34-5931





4

情報発信 Receive Up-to-date Information 信息发布 Phổ biến thông tin
Pagtanggap ng Impormasyon up-to-date Menerima Informasi up-to-date

鳥取県に住む外国人の皆さんが楽しく、安心して暮らすための情報をホームページ・SNS (Facebook) などで届けます。

Bringing essential information for safe and enjoyable living for Tottori's foreign residents through our website, SNS (Facebook), and more.

为了居住在鸟取县的外国人安心、快乐的生活，通过网站・SNS (Facebook) 提供相关的信息。

Để giúp cho cư dân người nước ngoài sống tại tỉnh Tottori được vui vẻ trong sinh hoạt và an tâm trong cuộc sống. Chúng tôi cung cấp các thông tin trên trang chủ và trang mạng xã hội Facebook.

Mga impormasyon sa masayang pamumuhay at panatag na pag iisip para sa mga dayuhang naninirahan sa Tottori Prefecture. Na makikita sa home-page, SNS (Facebook).

Informasi penting untuk kehidupan yang aman & menyenangkan bagi warga asing di Tottori melalui situs SNS (Facebook) dan lainnya

ホームページ：英語・中国語・ベトナム語

Website in English&Chinese, Vietnamese(Tiếng Việt), 网站 英语・中国語・越南語

Trang chủ : Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Việt

Home-page : English&Chinese, Vietnamese Situs Dalam Bahasa Inggris, Cina, Vietnam

Facebook とっとりニコニコ【英語・やさしいにほんご】
Tottori niko-niko【English / Easy Japanese】



Facebook とっとりニコニコ【中国語繁体字】
Facebook 微笑生活在鳥取【繁體中文】



Facebook とっとりニコニコ【中国語简体字】
Facebook 微笑的鳥取【简体中文】



Facebook とっとりニコニコ【ベトナム語】
Facebook Tottori nikoniko【Tiếng Việt】



機関紙（一部の記事を英語・中国語・ベトナム語で表記）

Periodic bulletin (including articles in English, Chinese, and Vietnamese)

机关杂志（部分栏目使用英语・中国語・越南語记载）

Trong một phần của bản tin tập chí được viết bằng Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Việt.

Sa Pahayagang ito ay may articles nakasulat Inglis, Chinese at Vietnamese.

Buletin berkala (artikel dalam bahasa Inggris, Cina, Vietnam)

問合せ先
Inquiries

询问处

Địa chỉ liên lạc

Katanungan

Hubungi

(公財) 鳥取県国際交流財団

Tottori Prefectural International Exchange Foundation

鳥取县国际交流財団 Quỹ trao đổi giao lưu quốc tế tỉnh Tottori

本所(鳥取) TOTTORI TEL: 0857-51-1165

倉吉事務所 KURAYOSHI TEL: 0858-23-5931

米子事務所 YONAGO TEL: 0859-34-5931





5

せいかつ安心、重要なお知らせ(緊急)、多言語！そうだんフォーム

Information on Disaster Prevention & Safety 提供安心生活信息以及紧急重要通知,多语言咨询方式!

Phòng chống thiên tai-cung cấp thông tin an toàn an tâm về sinh hoạt đời sống.

Impormasyon Tungkol sa Pag-iwas at Kaligtas sa Sakuna.

Informasi pencegahan bencana & keselamatan.

防災情報をはじめとするさまざまな生活安心情報を発信

Information on disaster prevention, safety and security available online

通过网页发布防灾信息以及多种多样的安心生活信息

Sẽ được đăng trên trang chủ về những thông tin khác nhau nói về an toàn an tâm về sinh hoạt đời sống

Impormasyon tungkol sa pag-iwas sa sakuna, Kaligasan at segurigad na magagamit online

Informasi tentang pencegahan bencana, keselamatan dan keamanan tersedia secara online

多言語！そうだんフォーム：あなたのことばで質問することができます。

(英語、中国語(簡体字・繁体字)ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ロシア語、韓国語、タガログ語、インドネシア語、ベトナム語、タイ語)

English, Chinese (Simplified & Traditional Chinese), 中文(简体字・繁体字), Portuguese, Spanish, French, Russian, Korean, Tagalog, Indonesian, Vietnamese(Tiếng Việt), Thai

多语言咨询方式!可用你自己的语言提问。(英语,中文(繁体/简体)葡萄牙语,西班牙语,俄语,韩语,他加禄语,印尼语,越语,泰语)

Multilingual! Formulir konsultasi: Konsultasi dapat dilakukan menggunakan bahasa anda.

(Inggris, Cina, Portugis, Spanyol, Prancis, Rusia, Korea, Tagalog, Indonesia, Vietnam, Thailand)

問合せ先
Inquiries

询问处

Địa chỉ liên lạc

Katanungan

Hubungi

(公財)鳥取県国際交流財団

Tottori Prefectural International Exchange Foundation (TPIEF)

鳥取县国际交流財団 Quỹ trao đổi giao lưu quốc tế tỉnh Tottori

本所(鳥取) TOTTORI TEL: 0857-51-1165

倉吉事務所 KURAYOSHI TEL: 0858-23-5931

米子事務所 YONAGO TEL: 0859-34-5931





6

外国人労働者向け相談ダイヤル Consultation Hotline for Foreign Workers

面向外国籍劳动者的咨询电话 Quay số điện thoại tư vấn dành cho công nhân lao động người nước ngoài. Hotline ng Konsultasyon para sa mga dayuhang manggagawa.
Hotline konsultasi untuk pekerja orang asing

賃金や残業代が支払われない、突然解雇された、労働災害を受けたが補償されない、など、労働に関する問題について、外国語で相談できます。*お仕事の紹介では、ありません。

Consultation services in foreign languages are available for work-related issues (e.g. not being paid overtime, being laid off without warning, not being compensated for work-related injuries). *These services are not for employment opportunities.

工资、加班工资的未支付，突然被解雇，劳灾时没有补偿等。有关劳动的问题可以用中文咨询。*不是介绍工作。

Không được trả tiền lương ,tiền tăng ca tiền làm thêm giờ. Và bất ngờ bị sa thải, hoặc gặp tai nạn liên quan đến công việc lao động mà không được bồi thường .Về các vấn đề lao động .Bạn có thể được tư vấn đến số lao động bằng tiếng nước ngoài * chú ý không phải chỗ giới thiệu công việc, việc làm.

Serbisyong Konsultasyon sa mga banyagang wika na magagamit para sa mga isyu na may kinalaman sa trabaho (e.g. hindi binabayaran ang obertaym, na inilatag nang walang babala, hindi binayaran ang pinsala na may kaugnayan sa trabaho). *Ang mga serbisyong ito ay hindi para sa mga pagkakataon sa trabaho.

Anda dapat berkonsultasi dalam berbagai bahasa asing tentang masalah yang berhubungan dengan ketenagakerjaan seperti upah & pembayaran lembur yang tidak dibayarkan, pemutusan hubungan kerja yang tiba-tiba, tidak diberi kompensasi untuk cedera terkait pekerjaan.

*Layanan ini bukan untuk kesempatan kerja.

電話受付時間 Call hours **电话咨询时间** Thời gian tiếp nhận qua điện thoại **Mga Oras ng Pagtawag**
Jam penerimaan telepon 10:00~12:00、13:00~15:00

英語 English 0570 - 001701 (Monday-Friday 月~金)	中国語 中文 0570 - 001702 (星期一~星期五 月~金)	ポルトガル語 Portuguese 0570 - 001703 (Monday-Friday 月~金)
スペイン語 Spanish 0570 - 001704 (Monday-Friday 月~金)	タガログ語 Tagalog 0570 - 001705 (Lunes-Biyernes 月~金)	ベトナム語 Tiếng Việt 0570 - 001706 (thứ hai-thứ sáu 月~金)
インドネシア語 Indonesia 0570-001-715 (Rabu 水)		

問合せ先
Inquiries
询问处
Địa chỉ liên lạc
Katanungan
Hubungi

鳥取労働局総合労働相談コーナー
General Work Consultation Service, Tottori Labor Bureau
鸟取劳动局综合劳动咨询处 Phòng tư vấn lao động tổng hợp tỉnh Tottori
Pangkalahatang Serbisyo at Konsultasyon sa trabaho, Paggawaang Kawanihanng Tottori
Layanan konsultasi kerja umum, Biro tenaga kerja Tottori
TEL : 0857-22-7000



7

技能実習生向けの母国語相談 Native language consultation for technical intern trainees

面向技能实习生的母语咨询 Tư vấn bằng tiếng bản địa cho thực tập kỹ thuật viên.

Konsultasyon ng katutubong wika para sa mga teknikal na trainees

Konsultasi mengenai bahasa ibu untuk pemegang kerja teknis

技能実習生は、誰でも電話、電子メール、手紙で、様々なことを相談できます。電話は通話料無料です。
【相談例】・技能実習の内容が説明を受けていたものと違う・賃金や時間外労働などの労働条件がおかしい・有給休暇が取れない・意に反して帰国させられそう・仕事の指示が理解できなかつたり、生活習慣や考え方の違いでトラブルがある

Technical intern trainees can ask questions via email, letter or phone. No call fees charged.

【Consultation Examples】- Training differs to initial agreement - Unfair wage rates and working hours - Unable to take paid leave - Unlawfully being made to return to home country - Not understanding instructions at work or facing problems arising from differences in customs and thinking.

技能实习生可以通过电话、伊妹儿、信件咨询各种各样的事情，电话是免费通话。

【咨询例】・技能实习的内容和当初说明的内容不一样・工资和加班时间等劳动条件有蹊跷・带薪休假享受不了・有反对意见时会被强制遣送回国・工作上的指示不能理解・生活习惯和看法不同而产生的摩擦。

Từ lá thư của nhà trường nói về cuộc sống sinh hoạt của trẻ em ở trường học, sẽ được giải thích rõ ràng để hiểu bằng tiếng nước ngoài. Thực tập kỹ thuật viên, hoặc bất kỳ ai cũng có thể tham khảo, tư vấn bằng điện thoại, email hoặc thư. Gọi điện thoại miễn phí.

【Ví dụ về tư vấn】・ Nội dung của thực tập kỹ thuật viên khác lạ với nội dung, đang được giải thích. Như nói về các điều kiện làm việc, tiền lương tiền làm thêm giờ・ Không lấy được ngày nghỉ phép・ trái ý có thể bị cho về nước・ Gặp khó khăn do sự khác biệt về lối sống và cách suy nghĩ, và cũng như không thể hiểu được sự hướng dẫn trong công việc.

Teknikal na intern trainees maaaring magtanong sa pamamagitan ng email o telepono

Walang sisisngiling bayad sa pagtawag.

【Mga Halimbawa ng Konsultasyon】- Ang pagsasanay ay nagkakaiba sa paunang kasunduan - Hindi patas na sahod at oras ng trabaho - Hindi kumuha ng bayad na bakasyon - Gumawa ng labag sa batas upang bumalik sa sariling bansa - Hindi pag-unawa sa mga tagubilin sa trabaho o nakaharap na mga problema na nagmumula sa pagkakaiba sa mga kaugalian at pag-iisip.

Semua pemegang kerja teknis dapat mendiskusikan berbagai hal melalui telepon, email, dan surat. Telepon tidak dikenai biaya.

【Contoh konsultasi】- Isi magang teknis berbeda dari yang dijelaskan.- Kondisi kerja seperti upah dan lembur tidak benar.- Saya tidak dapat mengambil cuti berbayar.- Saya kemungkinan akan kembali ke negara sendiri secara tak terduga - Saya mengalami kesulitan memahami, atau saya memiliki masalah karena perbedaan gaya hidup atau pemikiran.

電話受付時間 Call hours 电话咨询时间 Thời gian tiếp nhận qua điện thoại Mga Oras ng Pagtawag
Jam penerimaan telepon 11:00~19:00

ベトナム語 Tiếng Việt 0120-250-168 (thứ hai-thứ sáu 月~金)	中国語 中文 0120-250-169 (星期一、星期三、星期五 月、水、金)	ミャンマー語 Myanmar 0120-250-302 (Friday 金)
インドネシア語 Bahasa Indonesia 0120-250-192 (Selasa, Kamis 火、木)	タガログ語 Tagalog 0120-250-197 (Martes, Sabado 火、土)	カンボジア語 Cambodia 0120-250-366 (Thursday 木)
英語 English 0120-250-147 (Tuesday, Saturday 火、土)	タイ語 Thai 0120-250-198 (Thursday, Saturday 木、土)	

問合せ先
Inquiries
询问处
Địa chỉ liên lạc
Katanungan
Hubungi

外国人技能実習機構 (OTIT)
Organization for Technical Intern Training
外国人技能実習机构 Cơ quan tổ chức thực tập kỹ thuật viên người nước ngoài
Organisasyon para sa Teknikal na Pagsasanay sa Intern
Organisasi Pemagangan Kerja Teknis Untuk Orang Asing
TEL : 東京 TOKYO 03-6712-1938 広島 HIROSHIMA 082-207-3123

